

**A COLLECTION OF  
PAINTING AND CALLIGRAPHY  
SOLICITED FOR CHARITY IN  
AID OF THE DISABLED**

CHINA ISLAMIC ASSOCIATION

1985

赞助残疾人福利事业

# 中國穆斯林書畫集

مجموعة اعمال الرسامين والخطاطين المسلمين في الصين  
تأليف لدعم القضية الخيرية للمعيهين

中国伊斯兰教协会 1985

الجمعية الاسلامية الصينية ١٩٨٥

奉至仁至慈的真主之名

你们为自己所做的任何善事，都将在  
真主那里得到更好更大的报酬。

《古兰经》73:20

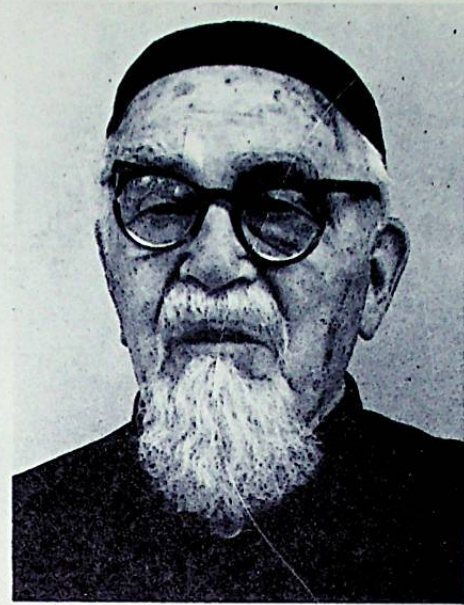
In the name of Allah, the Merciful, the Compassionate.

Whatever good ye send before you for  
your souls, ye will surely find it with  
Allah, better and greater in the recompense.

73:20

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وما تقدموا لأنفسكم من خير تجدوه عند الله هو خيرا واعظم اجرا  
( ٢٠ من المزمل )



为社会公益贡献艺术  
才能是伊斯兰教的  
优良传统

包尔汉  
بۇرھان

## FOREWORD

In the name of Allah, the Merciful, the Compassionate.

In order to help forward the welfare work for the disabled, the religious circles of our country jointly sponsored nationwide activities of collecting calligraphic works and paintings. The China Islamic Association invited a number of distinguished Muslim calligraphers and painters of various nationalities to make united efforts for this magnanimous undertaking. Excellent works have been collected with satisfactory results, which not only express the good will of Chinese Muslims, but also add luster to art and literature circles of our motherland.

Allah enjoins in the Quran, "Those who give alms, both men and women, and lend unto Allah a goodly loan, it will be doubled for them, and theirs will be a rich reward" (57:18). Prophet Muhammad also instructed, "The worthiest persons are those who are most beneficial to mankind." So all the participants in this noble deed will surely enjoy peace and happiness both in this world and in the Hereafter.

Among those who enthusiastically wielded their brushes to contribute exquisite calligraphic works and paintings are famous ahongs, mawlas and ulama from Hui, Uigur and Khazak nationalities and well-known calligraphers and painters in the country. Their works represent to a certain extent the new achievements made by Chinese Muslims in this field and reflect the religious life, feelings and customs of Chinese Muslims. To select part of the exquisite works and compile them into book form may well be regarded as a pioneering undertaking.

In the realm of culture and art, the Muslims, while carrying forward the historical inheritance of our motherland and developing cultural exchanges with other Muslims of the world, have displayed their unique style and talent. Since the founding of the New China, the state has paid great attention and given particular protection to cultural legacy and artistic tradition of national minorities including Muslims. It is gratifying to see that the old Muslim calligraphers and painters are still giving full play to their talent and skill, while the young and middle-aged artists have already come on the stage.

It is also very significant that the activities of collecting Islamic calligraphic works and paintings helped to unfold exchange of art and skill among Muslim calligraphers and painters and to promote the development of Muslim-characterized calligraphy and painting,

thus making contributions to the construction of national civilization and cultural exchanges with other countries.

Here we wish to express our gratitude to the Religious Sub-committee and the Calligraphic and Painting Unit of the Chinese People's Political Consultative Conference National Committee, and People's Political Consultative Conference local committees, Islamic Associations, Artists' Associations, Calligraphists' Associations at various levels for their enthusiastic support and help. Sincere thanks are also due to the People's Artistic Publication House for its timely printing, so that this collection can reach the calligraphic and painting lovers at an early date.

The Chinese Islamic Association lacks experience in these activities. The present collection leaves much to be desired. We hope that readers of various circles will not hesitate to give us your precious comments.

Muhammad Ali Zhang Jie  
President, China Islamic Association  
August 15, 1985

# 目 录

## CONTENTS

### الفهرس

- 至圣仙马 ..... 杨兆三 1  
Prophet Muhammad's Winged Horse (Buraq) Yang Zhao-san  
البراق بریشه : یانغ تشاوسان
- 穆圣避难洞 ..... 马兆仁 2  
Prophet Muhammad's Refuge Cave (Thaur) Ma Zhao-jen  
غار نور بریشه : ما تشاورن
- 朝 覲 图 ..... 尹国光 3  
A Scene of Pilgrimage Yin Guo-guang  
الحج بریشه : بن قوه قوانغ
- 晨 礼 ..... 郭长福 4  
Attending Morning Prayer Guo Chang-fu  
المصلون في طريقهم الى صلاة الفجر بریشه : قوه تشانغ فو
- 主麻日宣讲 ..... 马芳华 5  
Djuma (Friday) Preaching Ma Fang-hua  
الخطبة في يوم الجمعة بریشه : ما فانغ هوا
- 先哲马赫木德 ..... 董戈翔 6  
Late Sage Mahmud Dong Ge-xiang  
حكيم محمود المرحوم بریشه : دونغ قه شيانغ
- 郑和出使南洋 ..... 常厚铨 7  
Great Muslim Navigator Zheng He (1371-1434) Chang Hou-xing  
تشنغ خه — بحارمسلم عظيم ( ١٣٧١ — ١٤٣٤م ) بریشه : تشانغ هو شينغ
- 赛典赤·瞻思丁思治滇池图 ..... 郎 森 8  
Sayyid Ajall Shams-al-Din Pondering the Control of the Yunnan Lake Lang Sen  
السيد أجل شمس الدين يتأمل في استصلاح بركة دياتشي بریشه : لانغ سن

牛街礼拜寺 .....	伍必端	9
Niujie Mosque, Beijing	Wu Bi-duan	
جامع نوجيه بيكين	بريشة : وويدوان	
同心清真寺 .....	马瑛	10
Tongxin Mosque, Ningxia	Ma Ying	
جامع محافظة تونغشين - نينغشيا	بريشة : ماينغ	
艾提卡尔大寺 .....	艾拜都拉·买买提	11
The Great Aitikar Mosque	Abdullah Mamad	
جامع عبد كار في كشر	بريشة : عبيد الله	
怀圣清真寺 .....	王玉珏	12
Huasheng Mosque, Guangzhou	Wang Yu-jue	
مسجد قوانغتا ( المنارة )	بريشة : وانغ يوي جيويه	
兰州水上清真寺 .....	高志国	13
"Above the Yellow River" Mosque, Lanzhou	Gao Zhi-guo	
مسجد لانتشو المطل على النهر الأصفر	بريشة : قاو تشيقوه	
天山南北皆春色 .....	徐庶之	14
Beauties of Spring in North and South of the Tianshan Mountain	Xu Shu-zhi	
حلول الربيع بشمال جبال تيانشان و جنوبها	بريشة : شيوي شو تشي	
牛街春光 .....	王大观	15
Prospects of the Niujie Street, Beijing	Wang Da-guan	
مستقبل شارع نوجيه بيكين	بريشة : وانغ داقوان	
沙甸新貌 .....	阎甫	15
The New Look of Shadian, Yunnan	Yan Fu	
ملامح جديدة لقرية شاديان - يونان	بريشة : يان فو	
东乡族锁南坝新貌 .....	白淑贞	16
The New Look of the Suonanba Village of Dongxiang Nationality	Bai Shu-zhen	
ملامح جديدة لقرية سونانبا لقومية دونغشيايغ	بريشة : باي شوتشن	
叼羊 .....	马泉芝	17
A Contest of Seizing the Lamb	Ma Quan-zhi	
خطف الضأن في حلبة السباق	بريشة : ما تشيوانتش	



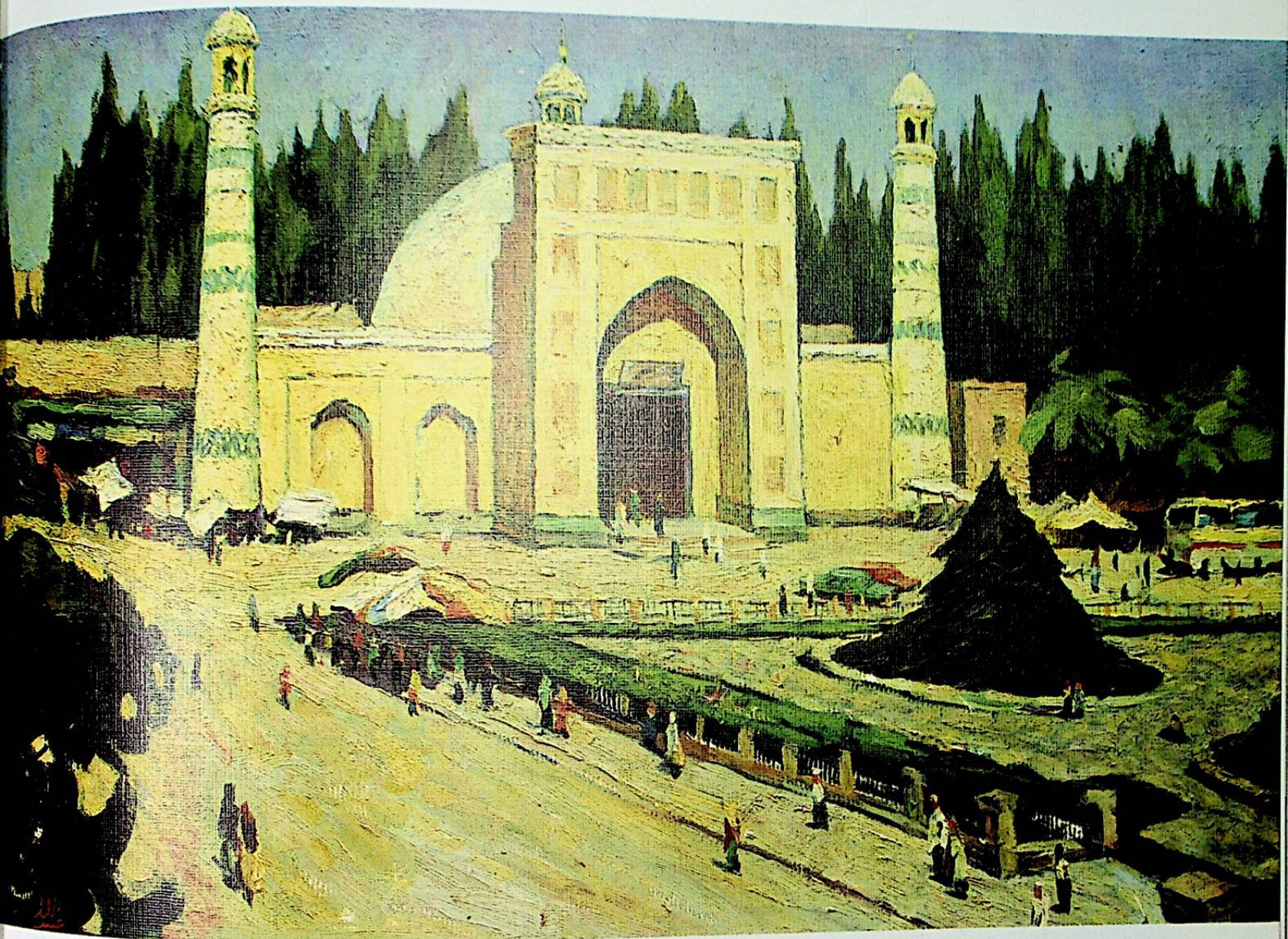
汤瓶的传说 .....	马永清	18
Legend about Wudu Water Jug	Ma Yong-qing	
حكاية عن اناء الوضوء	بريشة : ما يونغ تشينغ	
塔吉克新娘 .....	李灼	19
A Tajik Bride	Li Zhuo	
عروس من قومية تاجيك	بريشة : لي تشوه	
回族牧羊人 .....	张亚军	20
An Old Hui Shepherd	Zhang Ya-jun	
راعى أغنام محضرم من قومية هوى	بريشة : تشانغ ياجيون	
逛集市 .....	程连欧	21
A Stroll at the Market	Cheng Lian-ou	
زاوية من السوق	بريشة : تشن ليان أو	
马背比力 .....	哈孜·艾买提	22
Wrestling-Match on Horsebacks	Hazi Ahmad	
مباراة سواعد على ظهر الحصان	بريشة : غازى أحمد	
火洲八月 .....	伊明·哈斯力	23
August in the Fiery Land of Turfan	Amin Hasil	
تورفان — واحة حامية — فى أغسطس	بريشة : أمين هاسل	
心灵的歌 .....	马奇	24
A Song of Heartfelt Joy	Ma Qi	
ثناء ينبثق من سويداء القلب	بريشة : ماتشى	
龟兹乐舞 .....	吴立中	25
Ancient Qiuci Music and Dance	Wu Li-zhong	
موسقى و رقص من تشوتس	بريشة : وولى تشونغ	
和平 .....	程连欧	26
Tranquillity	Cheng Lian-ou	
فى مجوحة من عيش الشيخوخة	بريشة : تشن ليان أو	
话丰收 .....	蔡斌	27
Talking about the Bumper Harvest	Cai Bin	
الحديث عن الحصاد الوافر	بريشة : تساي بين	

1 我爱长城 .....	刘 中 28
"I Love the Great Wall"	Liu Zhong
« أحب سور الصين العظيم »	بريشة : ليو تشونغ
牡 丹 .....	曾杏绯 29
Peony	Zeng Xing-fei
عود الصليب	بريشة : تسنغ شينغ في
庐山飞瀑 .....	张祥麟 30
Lushan Waterfall	Zhang Xiang-lin
شلال في جبال لوشان	بريشة : تشانغ شيانغ لين
山水秋色 .....	马延增 31
Autumn Scenery	Ma Yan-zeng
مناظر طبيعية في الخريف	بريشة : ما يان تسنغ
修竹出重霄 .....	郭墨林 32
Slender Bamboos	Guo Mo-lin
البامبو الناطحة السحاب	بريشة : قوه ماي لين
回民老将 .....	孙敬会 33
A Hui Veteran Boxer	Sun Jing-hui
لاعب « ووشو » الكبير السن من قومية هوى	بريشة : سون جينغ هوى
书 法 .....	邓祥祺 34
Calligraphy	Deng Xiang-qi
الخط	بخط يد دنغ شيانغ تشي
书 法 .....	丁乐春 35
Calligraphy	Ding Le-chun
الخط	بخط يد دينغ له تشون
书 法 .....	穆子荆 36
Calligraphy	Mu Zi-jing
الخط	بخط يد مو تسي جينغ
书 法 .....	杨明德 37
Calligraphy	Yang Ming-de
الخط	بخط يد يانغ مينغ ده

书 法	.....	马金普 冯子元	38
Calligraphy		Ma Jin-pu Feng Zi-yuan	
الخط		بخط يد ما جين بو و فنگ تسى يوان	
书 法	.....	马 林	38
Calligraphy		Ma Lin	
الخط		بخط يد ما لين	
书 法	.....	马金普	39
Calligraphy		Ma Jin-pu	
الخط		بخط يد ما جين بو	
书 法	.....	杨邦毅	39
Calligraphy		Yang Bang-yi	
الخط		بخط يد يانغ بانغ يى	
书 法	.....	曹柏昆	40
Calligraphy		Cao Bai-kun	
الخط		بخط يد تساو باى كون	
书 法	.....	林化南	41
Calligraphy		Lin Hua-nan	
الخط		بخط يد لين هوا نان	
书 法	.....	马廷秀	41
Calligraphy		Ma Ting-xiu	
الخط		بخط يد ما تينغ شيو	
书 法	.....	赵 正	42
Calligraphy		Zhao Zheng	
الخط		بخط يد تشاو تسنغ	
书 法	.....	马 可	43
Calligraphy		Ma Ke	
الخط		بخط يد ما كه	
书 法	.....	马精若	
Calligraphy		Ma Jing-ruo	
الخط		بخط يد ما جينج روى	

书 法 .....	董寿熹	45
Calligraphy	Dong Shou-xi	
الخط	بخط يد دونغ شو شي	
书 法 .....	龙清廉	46
Calligraphy	Long Qing-lian	
الخط	بخط يد لونغ تشينغ ليان	
书 法 .....	刘正谦	47
Calligraphy	Liu Zheng-qian	
الخط	بخط يد ليو تشنغ تسيان	
书 法 .....	马千云	48
Calligraphy	Ma Qian-yun	
الخط	بخط يد ما تشيان يون	
书 法 .....	陈嘉平	48
Calligraphy	Chen Jia-ping	
الخط	بخط يد تشن جيا بينغ	
书 法 .....	刘东声	49
Calligraphy	Liu Dong-sheng	
الخط	بخط يد ليو دونغ شنغ	
书 法 .....	薛夫彬	50
Calligraphy	Xue Fu-bin	
الخط	بخط يد سيويه فو بين	
书 法 .....	马重雍	51
Calligraphy	Ma Zhong-yong	
الخط	بخط يد ما تشونغ يونغ	
书 法 .....	王孟扬	52
Calligraphy	Wang Meng-yang	
الخط	بخط يد وانغ منغ يانغ	
书法 (维吾尔文) .....	哈孜·艾买提	53
Calligraphy (Uigur)	Hazi Ahmad	
الخط (اللغة الويغورية)	بخط يد غازي أحمد	

书法 (维吾尔文)	.....	吐尔迪哈迪尔·那孜尔	54	
Calligraphy (Uigur)		Turdi Hadir Nazir		
الخط (اللغة الـويغورية)		بخط يد توردي قادر نزر		✓
书法 (维吾尔文)	.....	吾布里·哈斯木	55	
Calligraphy (Uigur)		Ubni Hasim		
الخط (اللغة الـويغورية)		بخط يد أبول قاسم		✓
书法 (维吾尔文)	.....	阿不都克里木	56	
Calligraphy (Uigur)		Abdulkarim		
الخط (اللغة الـويغورية)		بخط يد عبد الكرم		✓
书法 (哈萨克文)	.....	吉力力·尼亚孜	57	
Calligraphy (Kazak)		Jilily Niaz		
الخط (اللغة القازاقية)		بخط يد جليل نياز		✓
书法 (阿拉伯文)	.....	刘长明	58	
Calligraphy (Arabic)		Liu Chang-ming		
الخط (اللغة العربية)		بخط يد ليو تشانغ مينغ		
书法 (阿拉伯文)	.....	刘墨林	60	
Calligraphy (Arabic)		Liu Mo-lin		
الخط (اللغة العربية)		بخط يد ليو موه لين		



艾提卡尔大寺 艾拜都拉·买买提  
The Great Aitika Mosque Abdullah Mamad

جامع عيد كار في كاشغر بریشه : عيد الله محمد

马背比力 哈孜·艾买提

Wrestling-Match on Horsebacks Hazi Ahmad

مباراة سواعد على ظهر الحصان بريشة : غازي أحمد





火洲八月 伊明·哈斯力

August in the Fiery Land of Turfan Amin Hasil

تورفان — واحه حاميه — في أغسطس  
بريشة : أمين هاسل